



1

## Visión: f(icción)

Proyecto comisariado por Martí Peran con la colaboración de Belén Iranzo

## 视觉：F（虚构）

本活动由马尔蒂·佩兰策划，贝伦·伊兰索协助。

## Presentación

El programa 《Visión: ficción》 es el resultado de la colaboración entre el Instituto Cervantes y el Festival Loop. A partir de todo el material que pudo visionarse en la edición 2008 del Festival Loop, Martí Peran y Belén Inranzo han realizado este programa para presentarlo en distintas sedes del Instituto Cervantes a lo largo de 2009. El programa representa la segunda edición de un proyecto general de colaboración que ya dio lugar al programa 《Visión:a》 (2007-2008).

La selección de obras se ha efectuado desde distintos criterios: artistas vinculados al ámbito del habla hispana, artistas de una generación emergente pero con un reconocido bagaje, duración de los trabajos. Sin embargo, el parámetro fundamental en la selección ha sido la naturalidad con la que cada una de las obras se adecua al hilo argumental - la idea de ficción- que organiza el programa. En este sentido, hemos sido partidarios de no abordar tanto el video arte como una disciplina específica y, en su lugar, ahondar en su capacidad para generar discursos y narrativas.

## Programa

La cultura occidental no inventó nada de especial interés; acaso la literatura, ese cuerpo de lenguaje alborotado, ideado para certificar la realidad pero que siempre se desboca con giros insospechados. Maldito lenguaje. Solo hay un modo de aplacarlo: conceder que en su afán descriptivo decline libremente hacia la ficción.

La ficción no es pues un relato ajeno a la realidad sino su mismo despliegue. El resultado narrativo que crece en el esfuerzo mismo de sellar las cosas. Por esta ecuación, incluso podríamos invertir el orden de sus componentes y pensar la ficción como un atajo. En lugar de confiar

## 介绍

本次活动“视觉:F(虚构)”由塞万提斯学院和路普艺术节(el Festival Loop)共同组织。马尔蒂·佩兰和贝伦·伊兰索从2008年路普艺术节(el Festival Loop)的影像资料中选取了一些作品并制作了一个影集,他们将在2009年在塞万提斯学院在世界各地的分院巡回放映。该影集是一个整体合作计划的第二部分,第一部分是“视觉:A(2007-2008)”。

作品的选取是从不同的角度出发:由西班牙语世界的艺术家拍摄,艺术家属于新生代并举足轻重,以及作品的长度等等。但是,最重要的参考因素是每一部作品都必须符合“虚构”这个主题的叙述线索,“虚构”就是本次活动的主题。在这方面,我们并没有用一个单一的尺度来衡量艺术作品,与之相反,我们更看重作品引发人们深入讨论和联想的能力。

## 活动

西方文化没有创作出什么特别有意思的东西,也许文学那令人不安的语言是用来评判事实最理想的工具,但是它却总是直白的大放厥词。这该死的语言。于是只有一种应用方法:将文学中随意的描写理解为虚构。

虚构不是与现实无关的叙述,而是对现实的展现。叙述能加强再现事实的能力。根据这个定律,我们甚至可以倒置段落顺序,并把虚构理解为捷径。我们为这种无穷的循环公式而恼火(时间叙事方法有碍科学思想),与其不相信任何一种被称为描写性的语言,不如通过错误的认知来处理事实。难道这不是我们的梦和恐惧吗?这不

en ningún lenguaje supuestamente descriptivo que, sin embargo, nos condena a una infinita reformulación (la actualización crónica que azota al pensamiento científico), quizás fuera más operativo abordar la realidad mediante sus reverberaciones ficticias. ¿Acaso no somos nuestros sueños y nuestros miedos? No se trata de reconocer en la ficción ninguna capacidad para transparentar; quizás, muy a menudo, se trate precisamente de lo contrario: la ficción envuelve, desarrolla, oculta, maquilla e interpreta. Pero en el resultado de cada una de estas operaciones sobre la realidad es donde ésta se hace más elocuente. De ser así, ya no es posible reducir la ficción al cumplimiento de una fantasía alternativa a la experiencia ordinaria y cotidiana. Si los surrealistas, por ejemplo, apelaron a la ficción para articular una vida imaginada opuesta a la vida real, ahora estaríamos en condiciones de invocar lo ficticio para reconocer precisamente todas aquellas dinámicas que atraviesan a la misma realidad: sus anhelos, sus razones, sus promesas, sus secretos e, incluso, sus raíces ideológicas. La ficción como un atajo.

El programa 《Visión: ficción》 propone ahondar en estas cuestiones. Cada uno de los trabajos seleccionados para el programa es, en primer lugar, una obra autónoma, resuelta en el marco de las inquietudes que definen el trabajo general de cada artista; pero la colección de trabajos también es una suerte de catálogo sobre distintos procesos de ficción. Este es el núcleo de la propuesta del programa: interpretarlo como un compendio que permita asistir a distintos modos de construir una ficción concebida como una mera paráfrasis de una vida maravillosa, de una realidad que se exhibe más completa y compleja mediante sus efervescencias literarias.

Los trabajos que configuran el programa permiten transitar desde un registro de ficción de naturaleza literal (literaria) hasta los documentales ficcionalizados. No hay, sin embargo, ninguna escala de

es承认虚构不具有任何揭示现实的能力。也许,常常是与之完全相反,“虚构”能够发展、隐藏、修饰和展示现实。而且这每一次对现实的加工都使她更加有力。如果是这样,对日常生活中的一次平凡经历的多次想象,就不能缺少虚构。比如,那些超现实主义者们借助虚构来描绘一个与现实生活相反的想象中的生活,我们就可以借助于虚构的部分来认清事实中的一切:现实中的渴望、原因、承诺、秘密,甚至是意识形态的根源。这样虚构就像一条捷径。

“视觉:F(虚构)”作品集便提出要深入讨论这些有关虚构的问题。入选的作品首先是一个独立的作品,这表现在这些艺术家的作品不属于循规蹈矩的作品;同时作品集也可看作虚构不同表现手法的不可多得的展示。这就是此次活动的核心主题:作为一个集合来表现虚构,虚构采取了不同的方式来表现诠释美好的生活,它通过文学不安定的特性将事实表现得更加完整,更加深刻。

组成整个影集的这些作品包括从纯文学虚构到有虚构成分的纪实作品。但是这种跨越并没有什么价值。并不是说纯虚构就更加有力真实,也不能说尊重事实真相这种想法更加不现实,因为捷径总是以一样的最短距离和两端相联接。

“视觉:F(虚构)”影集表现了艺术家努力保持表现能力的形象(哈伊梅·皮塔区)。这表现了现实和现实的映射之间微妙的联系;就如对空想神话的再现,在柏拉图式的空想的山洞里,阴影变成了模糊不清的图像,没有轮廓,如此虚幻,可以以任何方式表现。以这种方式理解,虽然不能十分肯定却非常有效,在事实和它的影子(映射或是虚幻)之间,由此产生了一批纯虚构的作品,它们

valor en este trayecto. Ni es más real la elocuencia de la ficción pura, ni es más ficticio el propósito de respetar la apariencia de la realidad. Cualquier atajo siempre conecta y emparenta por igual a dos extremos.

El punto de arranque del programa 《Visión: f(icción)》 es un trabajo en el que se escenifica el esfuerzo por mantener la imagen de la representación (Jaime Pitarch). Es algo así como una demostración de la levedad que vincula la realidad con su reflejo; casi un remake del mito platónico de la caverna en el que ahora las sombras se convierten en las imágenes débiles, sin cuerpo, ficticias, de cualquier representación. A partir de esta asimilación, tenue pero efectiva, entre la realidad y su sombra (reflejo o imagen ficticia), se suceden una serie de trabajos de ficción pura, en ocasiones mediante apoyos de carácter claramente literario (Jordi Cano), pero en otros mediante recursos literalmente cinematográficos (Carles Congost, Mateó Maté) o, simplemente, imaginativos (Francisca Benítez). Otros trabajos desarrollan un registro de ficción más sutil, ya sea por la teatralidad de lo documentado (Jorge Satorre, Anna Malagrida, Rubén Santiago, Regina José Galindo) o por la puesta en escena del documental (Virginia García del Pino) que no deja de situar al espectador en la platea del Teatro del Mundo.

有的通过纯粹的文学特点表现(赫蒂·加诺),而其他的则通过电影文学表现(卡雷斯·宫伦斯特,马特奥·马特),或是简单的想象(弗朗西斯科·贝尼特斯)。其他的作品采取了更温和的虚构方式,这可能是由于纪实作品的戏剧性所要求的(豪尔赫·萨托雷,安娜·马拉格利达,鲁本·圣地亚哥,雷西娜·何塞·加林多)或是由于作品是纪录片(比尔基尼亚·加西亚·德尔·皮诺),因而观众不能在剧院中看到它。

## Martí Peran

Martí Peran es Profesor Titular de Teoría del Arte de la Universidad de Barcelona. Ha participado en numerosos libros y catálogos de arte contemporáneo. Colabora habitualmente en prensa y en revistas especializadas (El País, Exitexpres,..). Fue miembro del consejo de redacción de “ Transversal. Revista de Cultura Contemporánea ” (1996-2002). Co-editor de la revista “ Roulotte ”. Ha dirigido talleres de crítica de arte (Fundación Seoane A Coruña, MACBA, Universitat de Girona) así como distintos encuentros ( “ Presente Continuo. Producción artística y construcción de realidad ”, 2001 y 2002, con Rirkrit Tiravanija, Santiago Sierra, Fabryce Hybert,...). Como curador de exposiciones, entre sus últimos proyectos cabe destacar “ Arquitecturas para el acontecimiento ” (EACC, Castellón, 2002); “ Stand by. Listos para actuar ” (Laboratorio Alameda, Mexico D.F., 2003); “ Corner ” (Cajamadrid. Barcelona 2004-2005); “ Mira como se mueven. 4 ideas sobre movilidad ” (Fundación Telefónica, Madrid, 2005), “ Glaskultur. ¿Qué pasó con la transparencia? ” (Koldo Mitxelena. San Sebastián, 2006) y el proyecto “ Ciudades Ocasionales. Post-it city y otras formas de temporalidad ” que se presentara en el CCCB en 2007. Es director del programa “ Roundabout. Encounter Program ” de intercambios internacionales entre Barcelona y otras ciudades (Bangkok Jerusalén, Reikiavik, Santiago de Chile,...). Ha participado en numerosas publicaciones y encuentros (Going Public 2005 y 2006) sobre cuestiones de arte y espacio público. Forma parte del equipo del Master “ Metrópolis ” (UPC/CCCB. 1998-2006).

5

-----  
Conferencia:

### **Demasiada ficción o maneras de administrar lo real**

Ponente: Martí Peran

Lunes, 27 de abril de 2009 A las 17:00 horas

Museo de Ciudad Imperial de Pekin

## 马尔蒂·佩兰

马尔蒂·佩兰是巴塞罗那大学艺术理论专业教师，他曾参加过许多当代艺术的书籍和书目的编写工作。他长期与媒体、杂志合作，比如《国家报》、《Exitexpres》等。他还是《穿越。检阅当代文化》编写顾问组的成员(1996-2002)，《大篷车(Roulotte)》杂志的联合编辑。他还在不同的机构任教艺术评论课程。(Seoane A Coruña基金会，巴塞罗那现代艺术博物馆，赫罗纳大学)，他还组织过国际大会《在延续的现在》(2001年、2002年，与里拉克里特·蒂拉瓦尼拉，圣地亚哥·西耶拉，于贝尔·葛斯特费·阿提格斯合作)。他还组织过一些历史和当代艺术展览。他最近组织了“大型活动中的建筑”(卡斯蒂利翁现代艺术中心,卡斯蒂利翁,2002)“准备好了”(阿拉梅达数字空间博览会,墨西哥,2003)，“吃饭”(马德里银行基金会·巴塞罗那，2004-2005)；“看他们怎么移动,关于移动的4个主意”(电信基金,马德里,2005)，“Glaskultur.透明怎么了”(Koldo Mitxelena文化中心,圣塞瓦斯蒂安,2006)，“临时城市。报事帖和城市以及其他临时的形式”计划，2007年在巴塞罗那当代文化中心展出。他是“Roundabout. Encounter Program”巴塞罗那市和其他城市间(柬埔寨、耶路撒冷、雷克雅未克、智利圣地亚哥等)的国际交流活动策划人，曾参与编著许多关于艺术和公共空间研究书籍，并参加同主题的国际会议(《到公众中去Going Public 2005 y 2006》)。同时他也是“大都市”工作组的成员。(加泰罗尼亚理工大学/巴塞罗那当代文化中心. 1998-2006)。

讲座:

### 过度虚构，或是对实事的处理方法

讲话者：马尔蒂·佩兰

2009年4月27日，星期一 17:00点

北京皇城艺术馆

## Artistas

Jaime Pitarch , Francisca Benítez , Jorge Satorre , Anna Malagrida , Jordi Cano ,  
Carles Congost , Mateo Maté , Rubén Santiago , Regina José Galindo , Virginia García del Pino.

Duración total: 79 minutos

7

## 艺术家

哈伊梅·皮塔区, 弗朗西斯卡·贝尼特斯, 豪尔赫·萨托雷, 安娜·马拉格利达, 豪尔蒂·加诺,  
卡雷斯·宫伦斯特, 马特奥·马特, 鲁本·圣地亚哥, 雷西娜·何塞·加林多,  
比尔基尼亚·加西亚·德尔·皮诺.

总长度 :79分钟



## BUBBLE TRAP

Jaime Pitarch

### 气泡陷阱

哈伊梅·皮塔区

B2006. Video. B/N / 2006年,录像,黑白

Duración: 5 minutos / 长度 :5分钟

Edición: Galería dels Angels / 发行 :安赫斯美术馆

Formato: DVD / 格式 :DVD

Comentario: "Bubble trap" es la prolongación en el tiempo de un acto absolutamente improductivo, como es el de mantener en la boca una frágil burbuja de saliva. El artista juega con el tiempo, con el espacio y con la representación. Situándose frente al espejo intenta fijar su imagen en algo tan efímero como una pompa de saliva, atrápanonos en la imposibilidad de un desarrollo lineal. El espacio se convierte en algo irreal que deja al espectador en un lugar imposible: detrás del espejo, dentro de éste, haciendo que se confunda con el propio reflejo del artista. La oscilación de los límites de la burbuja hace que la imagen se materialice o se desenfoque, y evidencia la futilidad de este esfuerzo y la fragilidad de la burbuja que puede estallar en cualquier momento. La obra debe entenderse en relación con otros trabajos de Jaime Pitarch en los que insiste en la dificultad, y casi la inutilidad, con la que se encuentra el ser humano en su empeño por mantener ciertas estructuras que él mismo ha creado.

评论:《气泡陷阱》表现的是对某一不可能完成的动作在时间上的延长,比如在嘴里保持一个口水形成的一碰即碎的气泡。艺术家混合了时间、空间和表现元素,坐在一面镜子前的人试图将一些转瞬即逝的图像定格下来,比如口水泡泡,从而把我们吸引在不可能延伸的线性时间中。空间变成了不现实的属性,这使观众置身于不存在的环境中:在镜子后面和镜子里面,艺术家和自己的倒影混淆了。气泡边界的摇摆使图像变得清晰起来,但是很明显这努力是毫无价值的,易碎的气泡可能在任何时候爆开。此部作品应结合艺术家其他的作品一同理解,哈伊梅·皮塔区总是坚持表现不可能实现的事情,几乎这坚持是没有任何意义的,这也表现了人们坚持保持某些自己创造出的东西。

## 450 W 42

Francisca Benítez

## 450 W 42

弗朗西斯卡·贝尼特斯

2006. Video. Color / 2006年,录像,彩色

Duración: 13 minutos / 长度:13分钟

Edición: Francisca Benítez / 发行:弗朗西斯卡·贝尼特斯

Formato: DVD / 格式: DVD

Comentario: Un paisaje aislado en el corazón de Times Square, en la calle 42, es revelado a través de los pasos de un caminante que ilegalmente penetra el interior del terreno. La cámara sigue el rumbo del personaje y lo seguimos a través de colinas, explanadas y lagunas.

Cambio de siglo, de milenio, desde la ventana de mi taller vi los edificios colapsar bajo el poder de las retroexcavadoras. Un teatro, un edificio de apartamentos, un edificio público... luego un desierto nació, un desierto cuidadosamente delimitado en el corazón de la ciudad: una manzana completa, en la calle 42, a pasos de Times Square. Condominios de lujo emergieron por todos lados, el incipiente edificio del New York Times se cubrió con fotografías de su propia construcción. Mientras tanto el desierto secreto, ese desierto cercado por un muro continuo de madera pintada de azul dejó de ser desierto cuando luego de las primeras lluvias nació una laguna... Escuché rumores de que construirán un hotel... Mientras tanto, alguien plantó una planta de tomates y espera que los frutos jugosos emerjan desde los escombros. Pienso en ese momento indeterminado en la historia de un lugar, terreno baldío, abierto a la pregunta. Pienso en ejercitar una autoproclamada soberanía sobre ese territorio, aunque sea por unos minutos. Pienso en obviar las delimitaciones artificiales, jurídicas, legales, de propiedad y por un rato seguir la continuidad inherente en el caminar treinta pasos hacia el espacio contiguo, aprovechando que quepo bajo la reja.

评论:地点再在时代广场42号街区,一个偏僻的角落,镜头跟随着一个非法入侵这片土地的路人的脚步。跟随着他的脚步,我们穿过了小山、平地 and 池塘。

时光转变,一百年,一千年,通过我的工作室的窗户,我看到了那些建筑物在掘土机挖掘下,慢慢坍塌。一个剧院、一个机关的建筑、一个公共机构的建筑.....然后一片沙漠出现了,在城市中心小心翼翼地划出一片沙漠:一个完整的街区,在42号街区,时代广场上的脚步。各地出现了奢华,纽约时代广场第一座大楼慢慢耸立。同时那片秘密的沙漠,在一个挨着蓝色木头的墙旁边,在下一场雨后形成了池塘,不再是沙漠.....我听到谣传说要在这建酒店.....而同时,有人种了一片西红柿,希望这多汁的果实能够从瓦砾中长出。我在某一地点不确定的时刻想着,这片荒芜的土地,可以成为任何一种猜想。我想在这片土地上称王,即使只是几分钟。我想去除这人为的、合法的、归某人所有的边界,并且只要一小会儿,跟随思想的连续性,向旁边的空间走30步,还好我还可以从栅栏底下穿过去。





## WINDOWS BLOWING OUT

Jorge Satorre

### 窗户吹开了

豪尔赫·萨托雷

2006. Video. Color / 2006, 录像, 彩色

Duración: 7 minutos / 长度 :7分钟

Edición: Espai Ubú. / 发行 :乌卜空间

Formato: DVD / 格式 :DVD

Comentario: En una casa abandonada cerca del pueblo de Skibbereen, en Cork, el artista instala tres ventanas nuevas, fabricadas para la ocasión. Lo que parece un acto casi poético de reconstrucción de un espacio, se convierte en un absurdo cuando después de instalarlas los dos personajes del video las destrozan a pedradas, y las retiran después dejando la casa en su estado original. El proyecto toma como referencia una acción de Gordon Matta Clark, de la que adopta el título. El artista, de madrugada, destruye los ventanales del Instituto de Arquitectura, donde al día siguiente se inauguraba una exposición en la que él mismo participaba. Lo hacía con unas fotografías que evidenciaban el desastre urbano del Bronx, denunciando así la poca importancia que daba la teoría arquitectónica del momento a los problemas de la vivienda pública. A diferencia de Matta Clark, la acción de Jorge Satorre no tiene un carácter de protesta. Enfatiza la importancia del proceso y de la espectacularidad de un evento al que pretende dar un carácter legendario por la ausencia total de testigos y de documentación (más allá del registro de la acción ésta no deja huella alguna). Obras similares muestran esa insistencia del artista en el tema de la ocupación de un periodo de tiempo en algo absolutamente absurdo, en un acto que parece inexistente porque no tiene ninguna trascendencia, no modifica la realidad y solo existe, precisamente, en el tiempo.

13

评论 :在考克里的斯科贝雷小镇旁边的一个废弃的房子里,艺术家为拍这个录像安装了三个新的窗户。然而,录像中两个主人公用石块再次将窗户摧毁并把这房子恢复到原来荒废的样子。重建这一几乎带着诗意的行为,变成了完全荒谬的行为。录像参考了马达克拉克的一次行为艺术,录像的题目就是从其中得来的。艺术家早晨破坏了建筑学院的窗户,第二天这里有一个展览将要开幕,他自己的作品也参加了此次展览。他用照片表达了布朗士区糟糕的城区布局,从而反映了建筑理论在解决公共建筑的问题时的无能。与马达克拉克不同,豪尔赫·萨托雷的作品没有抗议的意图。他强调了一个事件的过程和过程的壮观,但由于缺乏见证人和文字记载,这一过程体现出传说的特点。这类似的作品表现出来艺术家对某一段时间发生的完全荒谬事件的执著,因为不具有任何重要性,这种行为让人感到从来没有发生过,它不会改变现实,仅仅是在时间上发生过。

## ¿ES LA DISTANCIA QUE NOS ACERCA LA MISMA QUE NOS SEPARA?

Anna Malagrida

### 距离让我们靠近也让我们远离？

安娜·马拉格利达

2006. Video. Color / 2006 ,录像 ,彩色

Duración: 1 minuto / 长度 :1分钟

Formato: DVD / 格式 :DVD

14

Comentario: La soledad, entendida paradójicamente como fenómeno social, es una constante en las obras recientes de esta artista. Como en sus fotografías, Anna Malagrida compone minuciosamente los interiores que representa. El video es una puesta en escena de la intimidad de un hombre cualquiera. Éste se encuentra encerrado en su propio universo, está solo en un habitación cualquiera, de una ciudad cualquiera, leyendo un periódico cualquiera. De él solo vemos su reflejo. Todo parece alejarse de la realidad, tomar distancia: el reflejo, la evidente apariencia pictórica de la obra con claras referencias a Hopper y sus atmósferas enigmáticas, el juego de luces y sombras, el carácter atemporal de la situación que recrea, lo cotidiano de la escena, lo impersonal del retrato...

评论：孤独，被矛盾地理解为社会现象，是这位艺术家最新这几部作品中不变的主题。就像在她的摄影作品中表现的那样，安娜·马拉格利达详细地描写了现象下的本质。录像表现了一个可能是任何一名男子的隐秘行为。他把自己关在自己的世界中，独自在一间普通的房子里，在一个普通的城市中，看着一份普通的报纸。我们只能看到他的影子。这一切看起来都不像是真的，看起来非常遥远：从这个影子的形象中，我们清楚地可以看到霍珀的影子，他神秘的气氛，光与影的游戏，不遵循时间顺序的特点，日常生活的镜头，没有特点的形象.....



A dark stage scene with a person in a red cape and a camera on a tripod. The person is wearing a white top and a red cape, and is holding a black bag. The camera is on a tripod to the right. The floor is covered with cables. The background is dark with some faint shapes.

**Teatro Falla, Cádiz. 21:37h. 7 de Septiembre de 2003**

## LA RESTA NO ÉS SILENCI – RELAT 32.2008

Jordi Cano

### 剩下的不只是寂静

豪尔蒂·加诺

2008. Video. Color / 2008年,录像,彩色  
Duración: 8 minutos / 长度:8分钟  
Edición: Programa Miquel Bardagil - Casal  
发行:米盖尔·巴尔达西节目-卡萨尔·高尔菲  
Golferichs / 利什  
Formato: DVD / 格式: DVD

Comentario: El título hace referencia a las célebres palabras que pronunció Hamlet antes de morir, advirtiendo ya la inutilidad de su ritual monologante, en sus últimas palabras declarará: «the rest is silence». El resto es silencio. El ' Relato 32. 2008 ' es la sucesión de una misma escena que se repite continuamente en las bambalinas de diferentes teatros. Las actrices, todas ellas caperucitas, repiten su texto incansablemente. El resto no es silencio. El doce de mayo de 2007 se recuperó parte de la escenografía retenida por incumplimiento de contrato al Teatro Bocage. Apareció de nuevo el árbol de los encuentros de caperucita y el lobo. Después de cuatro años de éxito y más de cuatrocientas cincuenta representaciones por toda Europa el grupo de teatro Imago se disuelve, no sin antes representar una última vez ' Rojo sobre rojo o Las hijas de Wittgenstein ', esta vez en las famosas bambalinas del Teatro Bocage de Lisboa.

评论:短片的题目引用了哈姆雷特在他生命尽头时著名的台词,揭示了他仪式般独白的无力,他最后宣布:“ the rest is silence ”。剩下的只有寂静。“ 故事32.2008 ”在不同的剧院上演,女演员,小红帽,不停歇的重复着他们的台词。剩下的不只是寂静。2007年5月12日恢复了部分博卡格剧院合同中未履行的布景,其中再次出现了小红帽和大灰狼相遇地点的那棵树。在经历了四年的成功,在整个欧洲上演超过450次之后,伊玛格剧团解散了,在解散前他们在里斯本的搏卡格剧院上演了最后一次《红了又红》(又名《维根斯坦的女儿们》)。

## LA MALA PINTURA

Carles Congost

### 不良作品

卡雷斯·宫伦斯特

2008. Color / 2008年, 彩色  
Duración: 7 minutos / 长度 :7分钟  
Edición: Galería Horrach Moyà  
发行 :赫拉什莫亚艺术馆  
Formato: DVD / 格式 :DVD

18

Comentario: En este último trabajo Carles Congost presenta una rocambolesca historia, con su estridente y característica estética serie B, sobre los estereotipos vinculados a la proyección de los artistas españoles en el extranjero. Condenados a arder en el infierno los grandes maestros del Barroco maquinan una forzada vuelta a la añorada supremacía de la pintura. En contra de todos los postulados benjaminianos, Velázquez, Zurbarán y Murillo, ayudados por un rancio comisario y por el viscoso monstruo de la pintura española, comienzan su particular lucha contra las nuevas conquistas del mundo moderno. En la frontera entre video y cine, el trabajo de Congost está además cargado de referencias cinematográficas a películas de culto de los ochenta, y también a la cultura televisiva, el cómic, el videoclip (Ryan Paris en el papel de famoso curator italiano y su interpretación del tema " I'm alive ", banda sonora del video), la publicidad, y la cultura de masas. Siguiendo la línea de sus trabajos anteriores, el artista retoma el tema del enfrentamiento entre tradición y modernidad, y plantea una revisión crítica al sistema artístico actual, siempre desde la ironía, la sátira y el humor más negro.

评论 :在卡雷斯·宫伦斯特的这部最新作品中, 艺术家讲述了一个夸张的故事, 采用了刺激且具特点的美学系列B, 表现了西班牙艺术家在国外的共有的影响。将经典绘画巴洛克时期的大师们抛向了地狱之火。他反对benjaminianos基本原理、韦拉斯凯兹、苏尔巴兰和牟里罗, 他们是古老过时的代表, 是西班牙绘画纠缠不清的魔鬼, 并开始对现代世界新的征服者的战斗。在录像和电影之间, 在宫伦斯特的作品随处可见对80年代电影的引用, 同时也引用了电视文化、戏剧、音乐片(利安·帕里斯扮演著名的意大利艺术管理者和在“我活着”中的表演, 录像声带)、广告和大众文化。他延续了他作品的一贯风格, 再次表现了传统和现代的碰撞, 总是以讽刺、批判和黑色幽默的方式, 提出对当前艺术系统的批评性修正。







## THANKSGIVING TURKEY

Mateo Maté

### 感恩节火鸡

马特奥·马特

2007. Color / 2007年, 彩色

Duración: 6 minutos / 长度 :6分钟

Edición: Palau Robert / 发行 :巴拉乌·罗伯特

Formato: DVD / 格式 :DVD

Comentario: Con una clara intención antimilitarista, Mateo Maté realiza en este trabajo un remake de la película Patton de Schaffner, alterando una de las partes más famosas del film: el discurso inicial del general, con la inmensa bandera estadounidense como telón de fondo. En la particular versión del artista, las agresivas palabras de Patton se transforman en la narración de la suculenta receta del famoso pavo de Acción de Gracias. Maté critica y ridiculiza la paranoia y la obsesión bélica actuales, así como la militarización que invade todas las parcelas de nuestra vida. Refleja lo intrínsecamente ligada que está la violencia a la esencia del hombre, hasta en sus actos más cotidianos, y el sometimiento de nuestras libertades (en teoría por el bien común) a la vigilancia, el control y la seguridad. El artista desarrolla estos conceptos en otras obras muy relacionadas con esta, como las series “ Paisajes uniformados ”, “ Máxima seguridad ” y “ Nacionalismo doméstico ”, en las que insiste en el concepto de camuflaje y en la invasión de la estética militar. Quiere “ devolver al arte lo que la guerra la ha robado ”.

21

评论 :带着明显的反军队主义思想,马特奥·马特再现了影片《巴顿将军》中的场景,他改变了这部电影中最著名的片断之一 :一位将军在做讲演,他身后挂着一面巨大的像幕布一样的美国国旗。在这位艺术家的特别版本中,巴顿将军激昂的话语变成了对著名而又美味的火鸡大餐食谱的描述。马特对当前对军事偏执而着迷,对生活中处处可见的军事化进行了批判和嘲弄。从根本上反映了暴力和人类本质相连,这反映在生活中最常见的行为上,反映在我们的自由屈从于(理论上说是为了公共利益)监控、控制和安保。艺术家在其他作品中表现了这些概念,比如系列片“一样的风景”、“最高强度安保”和“国内民族主义”,在这些作品中艺术家强调了军事审美的伪装和入侵。艺术家希望“把战争从艺术那夺走的东西还给艺术”。

## OUT THE WINDOWS

Rubén Santiago

### 窗户外面

鲁本·圣地亚哥

2005. Color / 2005年, 彩色

Duración: 3 minutos / 长度 :3分钟

Edición: Rubén Santiago, Espai Ubú

发行 :鲁本·圣地亚哥, 乌卜空间

Formato: DVD / 格式 :DVD

22

Comentario: “ Out the Windows ”, “ Tirar la casa por la ventana ”, es el Statement # 0 de la serie Statement. Esta serie se articula en torno a la idea de afirmación categórica como modo incompleto de autodefinición. El artista se comporta de manera literal ante ciertas afirmaciones o frases hechas como “ Mearse fuera del tiesto ” (Statement # 1), o en este caso “ Tirar la casa por la ventana ”. Llevando al extremo estas afirmaciones, trata de poner de manifiesto la relatividad de las identidades y de los comportamientos humanos, y la ineficacia e inutilidad de aquellas opciones que se presentan como absolutas, definitivas e inmutables. Así, en el video vemos al propio artista poniendo literalmente en práctica el dicho popular que da nombre a su obra. Durante su estancia en una residencia, el autor decidió tirar la casa por la ventana y fue deshaciéndose de todo el mobiliario de la habitación que le habían ofrecido, incluidos sus objetos personales. Una vez la habitación se encuentra completamente vacía, él mismo se descuelga por la ventana.

评论 :影片《窗户外面》和《把房子从窗户里扔出去》是“ 陈述 ”系列中的“ 0号陈述 ”。这一系列围绕用不完整的定义表现清晰的判断。艺术家对某些判断或是成语进行字面上的理解,比如“ 把屎撒到尿盆外面 ”(引申义是做事不得体)(1号陈述),在这个影片中的中心句是“ 把房子从窗户里扔出去 ”(引申义是毁掉房子)。艺术家把这些句子发挥到了极致,试图表现身份和其对应的行为的对比。就这样,在影片中我们看到艺术家本人将对这些句子的字面理解付诸行动。他在一个房子里,他决定把房子从窗户里扔出去,于是他把房子里所有的东西都拆了下来,包括自己身上的东西。当屋子彻底空了的时候,他自己从窗户外落了下去。





## CONFESION

Regina José Galindo

### 招供

雷西娜·何塞·加林多

2007. Color / 2007年, 彩色

Duración: 2 minutos / 长度 :2分钟

Edición: La Caja Blanca, Eva Shakouri

发行 :白盒子艺术中心, 埃瓦·沙克里

Formato: DVD / 格式 :DVD

Comentario: En " Confesión ", Galindo recrea uno de los muchos métodos de tortura usados por la CIA en el contexto de la guerra contra el terrorismo. Se trata de una especie de simulacro de tortura, que a medida que avanza el video se va haciendo cada vez más real. Víctima y verdugo se van metiendo en sus papeles ante la angustia del espectador. Igual que la mayoría de las obras de Galindo, este proyecto está inspirado en hechos reales de la historia contemporánea, que la artista interioriza y revive a modo de denuncia. El medio que utiliza la artista es su propio cuerpo, que se verá duramente violentado, humillado e incomodado con acciones como esta. En " Confesión "un hombre encargado de martirizarla la toma repetidas veces de la cabeza y la sumerge en un tonel con agua, durante una extenuante sesión de tortura que en la jerga policial se conoce como " submarino ".

评论 :在影片《招供》中加林多再现了美国中央情报局在反恐战争中使用的众多虐待战俘的方法之一。她展现了虐待的演习过程,随着影片的发展,虐待过程越来越真实。受害者和刽子手在焦虑的观众面前慢慢进入角色。和加林多大多作品一样,这部作品产生自当代真实事件给艺术家带来的灵感,艺术家以揭露的方式再现了这一行为。艺术家使用了自己的身体,观众将会看到她的身体被深深的践踏、蹂躏以及被其他这样的行为虐待。在《招供》中,一个男性不停重复折磨着她,将她的头进入装满水的木桶,而这令人发指的虐待被警察戏称为“潜水艇”。

## LO QUE TU DICES QUE SOY

Virginia García del Pino

### 你所说的我

比尔基尼亚·加西亚·德尔·皮诺

2007. Color / 2007年, 彩色

Duración: 28 minutos / 长度 : 28分钟

Edición: Programa Francesca Bonnemaison

发行 : “ 弗朗塞斯卡·伯内马伊松 ” 节目

Formato: DVD / 格式 : DVD

- 26 Comentario: El video recoge una serie de entrevistas que la artista realiza a seis trabajadores cuyas profesiones tiene en común el hecho de estar socialmente desprestigiadas. El motivo de este desprestigio no es otro que el lastre que supone que se sigan manteniendo una serie de prejuicios ante determinados temas, actitudes, o en este caso profesiones. En este sentido la artista cuestiona la existencia de una relación directa entre trabajo e identidad, así como el supuesto carácter redentor del trabajo como única vía para alcanzar la realización personal. Con las entrevistas trata de desvelar hasta donde llega la persona, y hasta donde su papel, su personaje.

评论 : 影片展现了艺术家对六个人的访谈, 这六个人的共同点是在社会上声名狼藉。名声不好的原因是人们认为他们对某些话题、某种态度或是专业问题带来了不良的影响。在这方面, 艺术家审视了工作和身份的直接关系, 认为工作是唯一能让人实现个人目标。通过访谈, 艺术家试图揭示人类能达到的高度、人类的角色和名声的关系。







北京语言大学  
BEIJING LANGUAGE UNIVERSITY

北京语言大学  
北京语言大学

北京语言大学  
北京语言大学

Insstituto Cervantes

北京语言大学  
BEIJING LANGUAGE UNIVERSITY

## **Instituto Cervantes de Pekín**

El Instituto Cervantes es la institución pública creada por España en 1991 para la promoción y la enseñanza de la lengua española y para la difusión de la cultura española e hispanoamericana.

29

## **北京塞万提斯学院**

塞万提斯学院是由西班牙政府于1991年成立,以推广西班牙语教学,推动西班牙及拉美文化传播为主要目的的公立学院。